

# DAVID MINGARRO PARDOS

## TRANSLATOR English > Spanish

Specialized in **MEDICAL** translation

*texts - documents - localization - transcreation*

## RESUME

+34655312575

Zaragoza (España)

dmingarropardos@gmail.com

www.linkedin.com/in/dmptrad

www.davidmingarropardos.com

## PROFILE

I have specific training in translation and technologies, psychology, English language and education.

This versatility allows me to participate in a wide variety of projects related to medical translation and health in general.

## PROFESSIONAL SKILLS

- **Localization:** Soluling, Alchemy Catalyst, Passolo, poEdit, Wordfast Anywhere.
- **CAT programs:** OmegaT, SDL Trados Studio, Wordfast, Virtaal, Memsources.
- **DTP:** Microsoft Publisher.
- **Subtitling:** Subtitle Workshop, AegiSub.
- **Linguistics:** Certificate of the EOI (degree from the Spanish Ministry of Education) ENGLISH C1.

## COMPLEMENTARY TRAINING (COURSES)

- **Translation of clinical trial protocols** (AulaSIC -2022)
- **Style rules for translating and writing scientific-technical texts** (AulaSIC - 2022)
- **Veterinary medicine for translators** (AulaSIC - 2022)
- **Medical terminology** (AulaSIC - 2022)
- **Specialist in medical translation** (Trágora Formación - 2022)
- **Advertising translation: transcreation and copywriting EN>ES** (Trágora Formación - 2022)
- **Localization of software and mobile applications EN>ES** (Trágora Formación - 2021)
- **Translation from English to Spanish: Theory and Practice** (UNED - 2021)

## EDUCATION

### MA in Translation and Technologies 2021 - 2022

#### UOC (Universitat Oberta de Catalunya)

The training includes subjects on general and specialized translation, linguistics, audiovisual translation, software localization, translation technologies, CAT tool (SDL Trados) and project management. The Master's Degree Final Project is based on the translation of psychiatry and comics as a means of scientific dissemination.

### Psychology Degree Studies 1999 - 2002

#### UNED (National University of Distance Education)

Student for 3 courses, in which I passed subjects related to training in psychobiology and psychopharmacology, scientific research methods, social psychology, basic psychological processes and experimental psychology.

### University degree in Education 1996 - 1999

#### University of Zaragoza

Very varied training that included content on Spanish language and literature, English language, mathematics, social and natural sciences, art, anthropology, general and specific didactics, developmental psychology and physical education

## WORK EXPERIENCE

### Translator and reviewer August 2022 - present

**Translator and reviewer:** medical texts on Genetics (gene therapy).

**Reviewer:** general translation texts.

### Curricular Practices - UOC March - July 2022

#### Medical texts

Translation and proofreading of different types of medical texts, some of them from Wikipedia, using the Memsources tool, such as the translation of the text, images, references and quotes from the *Front lobe disorder* website.

#### Literary texts

Post-editing with neural machine translation.

### Academic Practices- UOC March - July 2021

#### Localization of software and websites

Localization of the GlobalRendering web page of the Wordcount software and the user guide.

### General Council of Aragón 2007-2021

#### Teacher of primary education and foreign languages: English and Spanish

Career civil servant (currently on voluntary leave). In addition to teaching classes in various areas, including English as a second language, I also specialized in teaching science in English (Science).